

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym też dniu przysiągłem im, że wyprowadzę ich z ziemi egipskiej do ziemi, którą im wyszukałem,* opływającej w mleko i miód,** (która jest) klejnotem*** wśród wszystkich ziem. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednocześnie przyrzekłem im, że ich wyprowadzę z Egiptu do ziemi, którą dla nich wypatrzyłem, ziemi opływającej w mleko i miód, która jest klejnotem wśród wszystkich ziem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego dnia podniosłem ku nim swoją rękę, że wyprowadzę ich z ziemi Egiptu do ziemi, którą im wyszukałem, opływającej mlekiem i miodem, która jest ozdobą wszystkich ziem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onego dnia podniosłem rękę moję dla nich, że ich wywiode z ziemi Egipskiej do ziemi, którą im upatrzył, opływającej mlekiem i miodem, która jest ozdobą wszystkich ziem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	onego dnia podniosłem rękę moję za nimi, abych je wywiódł z ziemie Egipskiej do ziemie, którą im był upatrzył, opływającą mlekiem i miodem, która jest przednia między wszytkimi ziemiami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tego dnia podniosłem rękę ku nim, [przysięgając], że ich przeprowadzę z ziemi egipskiej do ziemi, którą dla nich wybrałem, opływającej w mleko i miód, będącej klejnotem wśród wszystkich krajów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu przysiągłem im, że wyprowadzę ich z ziemi egipskiej do ziemi, którą przeznaczyłem dla nich, opływającą w mleko i miód, która jest klejnotem wśród wszystkich ziem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu przysiągłem im, że ich wyprowadzę z ziemi egipskiej do ziemi, którą im wyszukałem, płynącej mlekiem i miodem. Jest ona najwspanialsza ze wszystkich ziem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu przysiągłem im, że ich wyprowadzę z ziemi egipskiej do kraju, który przeznaczyłem dla nich, do ziemi opływającej mlekiem i miodem. Jest ona najwspanialsza ze wszystkich ziem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym dniu przysiągłem im, że ich wyprowadzę z ziemi egipskiej do kraju, który im wyszukałem, a który płynie mlekiem i miodem i jest najwspanialszym ze wszystkich krajów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	в тому дні Я поміг їм моєю рукою, щоб вивести їх з єгипетської землі до землі, яку Я їм приготував, землі, що пливе молоком і медом, це крижка меду понад всяку землю.

¹⁾ którą im wyszukałem, אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֶחְרֹץ, którą im wyspiegowałem (l. upatrzyłem).

²⁾ <x>20 3:8</x>; <x>20 13:5</x>; <x>20 33:3</x>; <x>30 20:24</x>; <x>40 13:27</x>; <x>50 6:3</x>; <x>50 11:9</x>; <x>50 26:9</x>; <x>50 27:3</x>; <x>60 5:6</x>; <x>300 11:5</x>; <x>300 32:23</x>

³⁾ klejnot, כֶּסֶף (tsewi), l. piękno, ozdoba, perełka.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia podniosłem ku nim Moją rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi Micraim – do ziemi, którą dla nich upatrzyłem; ziemi, co opływa mlekiem i miodem. Ona jest klejnotem w porównaniu ze wszystkimi ziemiami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu podniosłem rękę w przysiędze wobec nich, że ich wyprowadzę z ziemi egipskiej do ziemi, którą dla nich upatrzyłem, ziemi mlekiem i miodem płynącej. Była ona ozdobą wszystkich krain.